

Hillary Rodham Clinton
希拉蕊·羅登·柯林頓 著 楊明暉等譯

Hillary Rodham Clinton

希拉蕊回憶錄

抉擇

HARD CHOICES

抉擇

希拉蕊回憶錄

HARD CHOICES

Hillary Rodham Clinton

希拉蕊·羅登·柯林頓 著 楊明暉等 譯

抉擇 Hard Choices

作者	希拉蕊·羅登·柯林頓 Hillary Rodham Clinton
譯者	楊明暉、湛悠文、洪世民、戴至中、王鼎鈞、郭政皓、李芬芳、陳文和、范振光、許恬寧、蔡裴驊、曾多聞
商周集團榮譽發行人	金惟純
商周集團執行長	王文靜
視覺顧問	陳栩椿
商業周刊出版部	
總編輯	余幸娟
編輯總監	羅惠萍
責任編輯	林雲
編輯協力	林淑鈴、黎茂全、彭子源、陳春賢、楊靜嫻、黃琦芬
校對	呂佳真
封面設計	三人制創
內頁排版	林婕滢、帛格排版
出版發行	城邦文化事業股份有限公司-商業周刊
地址	104 台北市中山區民生東路二段 141 號 4 樓
傳真服務	(02) 2503-6989
劃撥帳號	50003033
戶名	英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司
網站	www.businessweekly.com.tw
香港發行所	城邦(香港)出版集團有限公司 香港灣仔駱克道 193 號東超商業中心 1 樓 電話：(852) 25086231 傳真：(852) 25789337 E-mail：hkcity@biznetvigator.com
製版印刷	中原造像股份有限公司
總經銷	高見文化行銷股份有限公司 電話：0800-055365
初版 1 刷	2014 年(民 103 年) 6 月
初版 25 刷	2014 年(民 103 年) 8 月
定價	800 元(HK \$240)
ISBN	978-986-6032-59-2 (平裝)

Hard Choices

Copyright © 2014 by Hillary Rodham Clinton

Complex Chinese Translation Copyright © 2014 by Business Weekly, a division of Cite Publishing
All rights reserved.

Published by arrangement with the original publisher, Simon & Schuster, Inc. through Andrew
Nurnberg Associates International Limited.

版權所有·翻印必究(本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤,請寄回更換)

商標聲明:本書所提及之各項產品,其權利屬各該公司所有

國家圖書館出版品預行編目資料

抉擇 / 希拉蕊·羅登·柯林頓(Hillary Rodham Clinton)著;楊明暉等譯。—

初版。—臺北市:城邦商業周刊,民 103.06

面;公分

譯自:Hard choices

ISBN 978-986-6032-59-2(平裝)

1.柯林頓(Clinton, Hillary Rodham) 2.傳記 3.美國

785.28

103009348



2012 年，拜訪位於柬埔寨暹粒市的人口販賣受害者收容重建中心。

《抉擇》目次

【推薦序】	世界最有影響力的人	王文靜	013
【推薦序】	一點都不困難的抉擇	曾志朗	016
【推薦序】	走向世界權力核心——期待美國第一位女總統	何飛鵬	019
【推薦序】	在鋼索上鞏固全球領導地位	宋文琪	022
【推薦序】	站在希拉蕊肩膀上看世界	余湘	023
【自序】			025

PART I 全新開始 *A Fresh Start*

第1章／二〇〇八：化敵為友	032
<i>2008: Team of Rivals</i>	
第2章／入國務院：善用「巧實力」	056
<i>Foggy Bottom: Smart Power</i>	

PART 2 跨越太平洋 *Across the Pacific*

第3章／亞洲：轉向策略	078
<i>Asia: The Pivot</i>	

第4章／中國：未知的水域 106

China: Uncharted Waters

第5章／北京：異議人士 125

Beijing: The Dissident

第6章／緬甸：女士與軍政府 145

Burma: The Lady and the Generals

PART 3 戰爭與和平 *War and Peace*

第7章／阿富汗－巴基斯坦：風起雲湧 190

Af-Pak: Surge

第8章／阿富汗：終止戰爭 213

Afghanistan: To End a War

第9章／巴基斯坦：國家尊嚴 236

Pakistan: National Honor

PART 4 希望與歷史之間 *Between Hope and History*

第10章／歐洲：緊緊相繫 272

Europe: Ties That Bind

第11章／俄羅斯：關係重啟與倒退 296

Russia: Reset and Regression

第12章／拉丁美洲：民主與煽動 317

Latin America: Democrats and Demagogues

第13章／非洲：要槍桿還是成長？ 344

Africa: Guns or Growth?

PART 5 動亂 *Upheaval*

第14章／中東：和平的歧路 396

The Middle East: The Rocky Path of Peace

第15章／阿拉伯之春：革命 430

The Arab Spring: Revolution

第16章／利比亞：一切必要措施 468

Libya: All Necessary Measures

第17章／班加西：使館攻擊案 489

Benghazi: Under Attack

第18章／伊朗：國際制裁與機密 526

Iran: Sanctions and Secrets

第19章／敘利亞：邪惡的問題 561

Syria: A Wicked Problem

第20章／加薩走廊：停火剖析 587

Gaza: Anatomy of a Cease-fire

PART 6

我們要的未來 *The Future We Want*

第21章／氣候變遷：我們在同一條船上 608

Climate Change: We're All in This Together

第22章／工作與能源：公平的競爭環境 626

Jobs and Energy: A Level Playing Field

第23章／海地：震災與重建 648

Haiti: Disaster and Development

第24章／21世紀外交術：網路世界的數位外交 669

21st-Century Statecraft: Digital Diplomacy in a Networked World

第25章／人權：未竟之業 683

Human Rights: Unfinished Business

結語 733

致謝 740

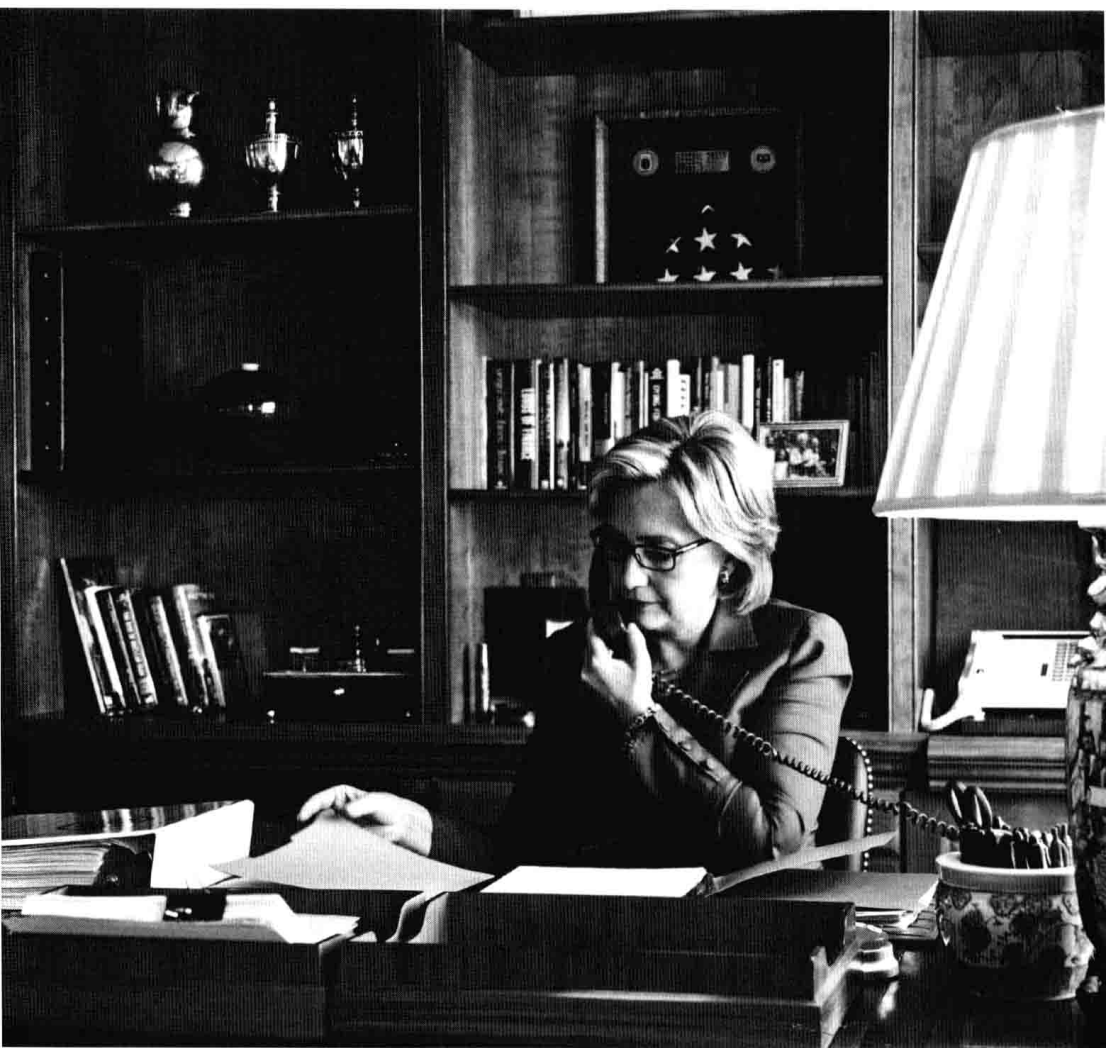
抉擇

希拉蕊回憶錄

HARD CHOICES

Hillary Rodham Clinton

希拉蕊·羅登·柯林頓 著 楊明暉等 譯



Hillary Rodham Clinton



謹獻給美國外交人員和開發專家，
在世界各地，無論地方是大或小、是安全或危險，
您們是如此成功的代表美國，和我們的價值觀。

同時

紀念我父母——

休·埃爾斯沃思·羅登

Hugh Ellsworth Rodham (1911–1993)

桃樂西·艾瑪·哈威爾·羅登

Dorothy Emma Howell Rodham (1919–2011)



《抉擇》目次

【推薦序】 世界最有影響力的人 王文靜 013

【推薦序】 一點都不困難的抉擇 曾志朗 016

【推薦序】 走向世界權力核心——期待美國第一位女總統 何飛鵬 019

【推薦序】 在鋼索上鞏固全球領導地位 宋文琪 022

【推薦序】 站在希拉蕊肩膀上看世界 余湘 023

【自序】 025

PART I 全新開始 *A Fresh Start*

第1章／二〇〇八：化敵為友 032
2008: Team of Rivals

第2章／入國務院：善用「巧實力」 056
Foggy Bottom: Smart Power

PART 2 跨越太平洋 *Across the Pacific*

第3章／亞洲：轉向策略 078
Asia: The Pivot

第4章／中國：未知的水域 106

China: Uncharted Waters

第5章／北京：異議人士 125

Beijing: The Dissident

第6章／緬甸：女士與軍政府 145

Burma: The Lady and the Generals

PART 3

戰爭與和平 *War and Peace*

第7章／阿富汗－巴基斯坦：風起雲湧 190

Af-Pak: Surge

第8章／阿富汗：終止戰爭 213

Afghanistan: To End a War

第9章／巴基斯坦：國家尊嚴 236

Pakistan: National Honor

PART 4

希望與歷史之間 *Between Hope and History*

第10章／歐洲：緊緊相繫 272

Europe: Ties That Bind

第11章／俄羅斯：關係重啟與倒退 296

Russia: Reset and Regression